

## ОБУЧЕНИЕ ПЕРЕВОДУ ИНОСТРАННЫХ СТУДЕНТОВ СО СЛАБОЙ ЯЗЫКОВОЙ ПОДГОТОВКОЙ

*Н.А. Давыдова (Москва, Россия)*

*В статье рассматривается специфика прохождения иностранными студентами-бакалаврами со слабой языковой подготовкой практического курса перевода с английского языка на русский; указываются причины возникновения трудностей и предлагаются способы их преодоления.*

**Ключевые слова:** лингводидактика перевода, иностранные студенты, бакалавриат

## TEACHING TRANSLATION TO FOREIGN STUDENTS WITH LIMITED LANGUAGE SKILLS

*N. Davidova (Moscow, Russia)*

*The article views the process of teaching translation practice (translation from English into Russian) to baccalaureate-program foreign students with limited language skills. Emphasis is placed on problems that arise in the course of studies and possible solutions.*

**Keywords:** linguodidactics of translation, foreign students, baccalaureate course

На Факультете Иностранных языков и Регионоведения (ФИЯР) МГУ имени М.В. Ломоносова осуществляется подготовка иностранных студентов, получающих высшее образование на уровне бакалавриата по специальности «Лингвистика» по профилю «Русский язык для иностранцев». Значительную долю иностранных студентов составляют юноши и девушки из Китайской Народной Республики и Республики Корея (Южная), реже встречаются граждане арабских стран, Казахстана и других государств.

Согласно Учебному плану (Учебный план ИБ\_ЛИНГВИСТИКА\_(ИН) направление 45.03.02 «Лингвистика» профиль – «Русский язык в межкультурном пространстве»), до начала прохождения дисциплины «Практический курс перевода 2-го иностранного языка» студенты-иностранцы осваивают такие дисциплины, как «Основы языкознания», «Практический курс 1-го иностранного языка», «Практический курс 2-го иностранного языка» и «Введение в теорию перевода». Первым иностранным языком для этих студентов является русский, вторым – английский (на уровне не ниже Pre-Intermediate), поэтому в ходе прохождения дисциплины «Практический курс перевода» (ПКП) проводятся занятия семинарского типа, на которых студенты обучаются переводу со второго, английского языка на первый, русский язык, который является также языком преподавания и межкультурного общения студентов из разных стран. Дисциплина является обязательной, изучается на протяжении последних трёх семестров обучения, её общий объём составляет 216 академических часов, из которых 100 часов приходятся на аудиторную работу с преподавателем, а 116 часов – на самостоятельную работу обучающегося.

Одним из аспектов самостоятельной работы является ознакомление с выложенным на личном сайте преподавателя небольшим по объёму теоретическим материалом. Эта информация имеет целью закрепить уже имеющиеся знания по теории перевода и представляет собой своего рода справочник, теоретический минимум и, как показывает практика преподавания ПКП, необходима для понимания студентами совершаемых в ходе практического перевода действий. Например, на этот материал преподаватель может опереться, указывая студентам на необходимость применения членения или объединения предложений, сужения (конкретизации) или расширения (генерализации) значения ЛЕ. Отдельно следует обращать внимание на различия между словарными и контекстуальными эквивалентами.

В ходе аудиторных занятий целесообразно обсуждать предварительно заданный на дом материал, в случае особо нерадивых студентов даже дать время прочитать его и выяснить непонятные моменты, а во время итогового контроля за первый семестр изучения практического перевода проверять понимание иностранцами – в самом общем виде, «на пальцах» – сущности таких переводческих трансформаций, как, например, транслитерация, антонимический перевод, экспликация и т.д.

Трудности в освоении дисциплины иностранными студентами связаны главным образом со слабым владением английским языком, в первую очередь недостаточным количеством освоенных лексических единиц (ЛЕ). То же самое, хотя и в меньшей степени, касается русского языка.

В случае студентов из азиатских или ближневосточных стран – Китая, Южной Кореи, Вьетнама и пр., безусловно, сказывается отсутствие знакомства с латинским языком и умение распознавать в заимствованных ЛЕ русского языка латинские корни, в частности, в международной общественно-политической и научной терминологии. Как представляется, в отдельных случаях целесообразно не только объяснять

особо сложные для неевропейцев термины на русском языке, но по возможности заменять их более простыми. Так, лексема «фальсификация» (выборов), на наш взгляд, в группе со слабой подготовкой может быть заменена выражением «подтасовка результатов».

При работе с англоязычными текстами незнание латинских корней и интернациональной лексики в частности приводит к тому, что достаточно простые, обычно не вызывающие затруднений примеры из теории и практики перевода требуют длительных пояснений. Скажем, значение часто встречающейся в газетно-информационных текстах лексемы *budget deficit* для иностранных, прежде всего китайских групп, может не представляться очевидным и должно проговариваться в аудитории. Точно так же при обсуждении уже известного из курса теории перевода раздела «ложные друзья переводчика» ЛЕ *fiction* и «фикция» с трудом воспринимаются в контексте данной темы как слова, имеющие только одно общее в обоих языках значение. В этой связи целесообразно, вероятно, не углубляться в детали и ограничиться более общими положениями со знакомыми примерами типа *magazine* в значении «журнал». Следует, однако, уделить внимание такому распространённому «ложному другу переводчика», как *decade*, закрепив его отличие от русского «декада».

Основную трудность представляют слова и выражения, встречающиеся в текстах общегуманитарной, общественно-политической и макроэкономической тематики, изучение которых является необходимой составляющей обучения в сфере коммуникации. Как правило, иностранные студенты крайне редко слушают и читают российские СМИ и мало знакомы с соответствующими терминами и клише, что также создаёт известную трудность для преподавателя.

Несмотря на слабую языковую подготовку, обучение переводу, по понятным причинам, нельзя проводить на базе адаптированных текстов. В качестве учебного материала, как показывает практика, целесообразно использовать небольшие фрагменты из газетно-информационных статей, состоящие из нескольких фраз (не более семи строчек). Такие текстовые фрагменты содержатся в учебном пособии А. Чужакина «Мир перевода-3 Practicum plus» (М.: Р. Валент, 1999., 192 с.), хорошо себя зарекомендовавшем на начальном этапе обучения. Тексты группируются в разделы, в начале каждого из которых даётся перевод или пояснение некоторых терминов. В качестве домашнего задания от студентов требуется выписать и выучить не только эти термины, но и всю неизвестную им лексику. Объём задания может составить от шести до восьми текстов, что составляет меньше половины листа А4.

Практика показывает, что подавляющее большинство иностранных студентов, переводя заданные тексты, пользуются всевозможными гаджетами, в лучшем случае компьютерными переводческими программами. При этом не учитывается необходимость подбирать не словарные, а контекстуальные эквиваленты. Слабость языковой подготовки приводит к тому, что часто в качестве эквивалента выбирается первое попавшееся значение той или иной ЛЕ, не говоря уже о соблюдении стилистических особенностей текста.

Так, выражение *with luck* в газетном тексте может переводиться студентами как «при удаче» или даже «если повезёт», тогда как переводить следует, например, «при благоприятных обстоятельствах». Лексема *troops* в контексте миротворческой миссии ООН (*Last troops of the peacekeeping mission*) сплошь и рядом передаётся как «войска», в то время как более адекватным было бы «военнослужащие», «подразделения» и т.п. Такие моменты очень важно не упускать и при проверке домашнего задания «закреплять» правильные варианты перевода, которые потом потребуются во время итогового контроля. Иными словами, следует проверять усвоение прежде всего взятых из текста общеупотребительных клише, причём в том контекстуальном значении, в котором они употреблены в оригинале.

Проверка домашнего задания – обязательная составляющая обучения, поскольку в понятие «выучить» иностранные студенты зачастую не включают запоминание произношения выписанных ЛЕ, что проявляется в ошибках при чтении заданных материалов. Практика показала, что преподавателю следует следить за правильностью – и зачастую отрабатывать – произношение слов и выражений как английского оригинала, так и русского текста. Также следует рекомендовать иностранцам переводить каждое неизвестное слово или выражение на свой родной язык, чтобы закрепить сразу три эквивалентных варианта перевода.

Из-за недостаточного владения студентами-иностранцами английским, а во многих случаях и русским языком, после первого семестра обучения дисциплине «ПКП 2-го иностранного языка» во время итогового контроля целесообразно ограничиться изученной лексикой. Каждый билет состоит из 15–16 выражений, реже отдельных слов на английском языке, взятых из пройденных текстов, поэтому в качестве правильного русского варианта принимается контекстуальное соответствие оригиналу. На более позднем этапе для итогового контроля могут использоваться не только взятые из текстов слова и выражения, но и сами тексты, не более трёх-четырёх небольших и не самых сложных из изученного материала. В последнем семестре изучается лексика макроэкономической тематики из того же пособия, однако требовать перевод соответствующих текстов не представляется целесообразным ввиду их повышенной для этого уровня подготовки сложности.

Таким образом, можно констатировать, что с методической точки зрения обучение переводу студентов со слабой языковой подготовкой в значительной мере состоит в обучении лексике. В то же время существенным отличием является акцент на использование контекстуальных эквивалентов.